

BIBLIOTECA COMUNITARIA

Representación cultural en la literatura: en busca de un acercamiento adecuado y respetuoso

Por Alejandra Parra
(aparra@estud.usfq.edu.ec)



En la Biblioteca Infantil Lupini, uno de los objetivos principales es incentivar el amor a la lectura en sus beneficiarios, y poder hacerlo a través de actividades y recursos que desarrollen habilidades como la empatía, el razonamiento y el consumo crítico de ese contenido (USFQ, 2021).

La literatura tiene el gran poder de permitirle al lector conocer realidades a las que tal vez nunca tenga acceso, personas y entor-

nos diversos a los que no tiene o nunca hubiese tenido idea de su existencia. La literatura global se enfoca en exponer grupos culturales de situaciones sociales, políticas, económicas y familiares di-

La Biblioteca Infantil Lupini pone a disposición, en su página web oficial, una sección de literatura bilingüe que incluye cuentos infantiles en kichwa y traducidos al español.

ferentes a la norma, a lo que se ha acostumbrado, con la finalidad de desarrollar un entendimiento intercultural, no solamente con grupos extranjeros, sino también los que hay en el entorno (Martens et al., 2015).

Ecuador es un país que cuenta con aproximadamente 1,4 millones de personas que se consideran indígenas, repartidas en 14 nacionalidades y 18 pueblos. Es decir, casi el 10 % de ecuatorianos

se considera indígena. La mayoría es bilingüe, ya que ha aprendido español y su idioma nativo, como puede ser kichwa, shuar, achuar, entre otros (Secretaría Nacional de Planificación y Desarrollo, 2017; UNICEF, 2004).

Con frecuencia, lo que pasa cuando se intenta representar a un grupo minoritario, como son los grupos indígenas, es que se perpetúan estereotipos no auténticos, los cuales son dañinos tanto para el lector como para el grupo que se intenta reflejar. Y es dañino no solo porque se minimiza y deshumaniza a la persona, sino porque se limita a exponer aspectos culturales superficiales, como su vestimenta, su música o sus fiestas.

De igual manera, se puede caer en la generalización de varios grupos en uno solo, perpetuando un estereotipo, sin considerar que existe más de un pueblo o nacionalidad, y que sus ideologías, valores, costumbres o perspectivas pueden ser distintas, y que se deben respetar y considerar estas diferencias.

Así, una correcta representación de una cultura y un fiel acercamiento a través de la literatura ayuda a las personas que pertenecen a la misma, ya que pueden verse reflejadas en personajes con sus mismos rasgos físicos, estructura familiar, contexto o conflictos. Les permite tener una sensación de acompañamiento, de no sentirse aislados o inferiores ante personas de grupos mayoritarios, los cuales a menudo ejercen discriminación sobre ellos (Martens et al., 2015; Chen, 2013).

Por lo mismo, resulta necesario que se empiece a considerar la



correcta representación de este grupo cultural en la literatura de niños, jóvenes y adultos, empezando por crear contenido educativo y literario en estos idiomas, a los que se les ha restado importancia frente al español por ser el idioma mayoritario en la región. La inclusión de estos grupos desde una perspectiva amable y empática es necesaria y beneficiosa para crear un entorno tolerante y diverso, en el cual se puedan apreciar estas realidades como válidas y relevantes en el contexto actual de nuestro país.

Con estos antecedentes, la Biblioteca Infantil Lupini pone a disposición, en su página web oficial, una sección de literatura bilingüe que incluye cuentos infantiles en kichwa y traducidos al español, con la finalidad de compartir con sus beneficiarios textos autóctonos de diversos lugares del país, e incentivar el acercamiento a esta lengua, así como su aprendizaje, a través de actividades de lectura que estimulan la empatía y la reflexión.

Invitamos a docentes y padres de familia a visitar esta página web y nutrirse de la diversidad que estas culturas, que tenemos tan cerca, nos pueden ofrecer, siempre desde una perspectiva inclusiva, respetuosa y comprensiva.

Referencias

- Chen, M. (2013). Seeking accurate cultural representation. *Multicultural Education*, 20(3/4), 66-73.
- Martens, P., Martens, R., Hassay, M., Fuhrman, L., Furnari, C., Soper, E., y Stout, R. (2015). Building intercultural understanding through global literature. *The Reading Teacher*, 68(8), 609-617. <https://doi.org/10.1002/trtr.1359>
- USFQ. (2021). *Lupini, Biblioteca Infantil de la Comunidad*. <https://www.usfq.edu.ec/es/idea/lupini-biblioteca-infantil-de-la-comunidad>
- Secretaría Nacional de Planificación y Desarrollo. (2017). *Plan Nacional de Desarrollo 2017-2021. Toda una Vida*. https://www.planificacion.gob.ec/wp-content/uploads/downloads/2017/10/PNBV-26-OCT-FINAL_0K.compressed1.pdf
- UNICEF. (2004). *Nacionalidades y pueblos indígenas, y políticas interculturales en Ecuador: Una mirada desde la educación*. [http://www.mdgfund.org/sites/default/files/nacionalidades_y_pueblos_indigenas_web\(1\).pdf](http://www.mdgfund.org/sites/default/files/nacionalidades_y_pueblos_indigenas_web(1).pdf)